

Gabay na Impormasyon ukol sa
“Single Parent Family Support System”
「ひとり親家庭の支援制度」のご案内

Para sa detalye, tumawag at magtanong sa kinauukulan. Ang mga katanungan ay sasagutin sa wikang Hapon.

詳しいことは、問合せ先に聞いてください。問い合わせ先は、日本語で対応します。

1. Pagtanggap ng Allowance at Pensyon

手当や年金をもらう

① *Child Support Allowance/ Single Parent Allowance* ng Lungsod ng Nagoya/
Orphan Allowance ng Prepektura ng Aichi

Mabibigyan ng suportang *allowance* ang magulang kapag mag-isa lamang niyang binubuhay ang anak na hindi lalagpas sa edad na 18 taong gulang dahil sa pakikipag-diborsyo, hindi ikinasal, namatay ang asawa, o sa iba pang dahilan.

※Kabilang dito ang sitwasyon sa pagkaroon ng kapansanan ng ama o ng ina.

※Kapag ang anak ay 18 taong gulang, siya ay karapat dapat hanggang sa unang ika-31 ng Marso mula sa araw ng kanyang kaarawan.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office, Public Welfare Division District Branch

① じどうふようてあて なごやし おやかていてあて あいちけんいじてあて
児童扶養手当・名古屋市ひとり親家庭手当・愛知県遺児手当

離婚、未婚、死亡などのため1人で18歳以下のお子さんを育てている場合に支給されます。

※お父さんまたはお母さんが一定の障害の状態にある場合を含みます。

※お子さんが18歳の場合、誕生日から最初の3月31日までは対象になります。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

② *Child Allowance*

Mabibigyan ng suportang *allowance* ang magulang kapag siya ay nagpapalaki ng anak hanggang sa 3rd year Junior High School.

※Mula Oktubre 2024, ang sistema ay nakatakdang palawakin at pahasayin.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office, Public Welfare Division District Branch

じどうてあて
②児童手当

中学校 3 年生までのお子さんを養育している場合に支給されます。
※令和 6 年 10 月より、制度拡充の予定です。
問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

③ *Basic Pension ng Naulilang Pamilya*

Kapag namatay ang isang miyembro o naging miyembro ng *National Pension Plan* o ng *Basic Social Security (Old-Age) Pension* sa loob ng 25 na taon o higit pa, ang pension ay maibibigay sa naulilang asawa kung kasama nitong naninirahan ang anak na nasa edad na 18 taong gulang pababa.

※Kapag ang anak ay 18 taong gulang, siya ay makakatanggap hanggang sa unang ika-31 ng Marso mula sa araw kanyang kaarawan.

Ang Tatawagan: Insurance and Pension Division Ward Office
Residents Welfare Division Branch Office

いぞくき そねんきん
③遺族基礎年金

国民年金加入者や老齢基礎年金に 25 年以上加入していた方が死亡し、その配偶者が 18 歳以下のお子さんと一緒に暮らしている場合などに支給されます。

※お子さんが 18 歳の場合、誕生日から最初の 3 月 31 日までは対象になります。

問合せ先：区役所保険年金課 支所区民福祉課

2. Babawasan Ang Pinansyal na Pasanin

経済的な負担を軽減する

④ *Subsidy* o Suportang Bayad sa Medikal na Gastusin para sa mga Single Parent Family

Sasagutin o babayaran bilang suporta ang mga binayarang medikal na gastusin mula sa sariling bulsa.

Ang Tatawagan: Insurance and Pension Division Ward Office
Residents Welfare Division Branch Office

おやかていとういりょうひじよせい
④ひとり親家庭等医療費助成

医療費の自己負担分が助成されます。

問合せ先：区役所保険年金課 支所区民福祉課

⑤ Exemption/ Pagbawas ng Babayarang National Health Insurance Premium

Ayon sa sistema ng batas ng pagbabayad ng buwis, ang biyudo at biyuda, at single parent ay mabibigyan ng kabawasan sa babayarang *National Health Insurance Premium*.

※ Mayroong mga kondisyon.

Ang Tatawagan: Insurance and Pension Division Ward Office

Residents Welfare Division Branch Office

⑤ 国民健康保険料の減免

税法上の寡婦またはひとり親の方は国民健康保険料が減免されます。

※条件があります。

問合せ先：区役所保険年金課 支所区民福祉課

⑥ Exemption at Deferment sa Babayarang National Pension Insurance Premium

Ayon sa sistema ng batas ng pagbabayad ng buwis, ang biyudo at biyuda, o *single parent* ay mabibigyan ng *exemption* o *pag-delay* ng pagbabayad sa babayarang *National Insurance Premium*.

※ Mayroong mga kondisyon.

Ang Tatawagan: Insurance and Pension Division Ward Office

Residents Welfare Division Branch Office

⑥ 国民年金保険料の免除・猶予

税法上の寡婦またはひとり親の方は国民年金保険料が免除・猶予されます。

※条件があります。

問合せ先：区役所保険年金課 支所区民福祉課

⑦ Exemption / Pagbawas ng Babayarang Halaga ng Water and Sewerage Fee

Mabibigyan ng suportang kabawasan sa babayarang *Water and Sewerage Fee* ang pamilya na tumatanggap ng suportang *Child Support Allowance*.

※Ito ay para lamang sa kapag nakakontrata ang mismong *beneficiary* o taong tatanggap ng tulong.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office,

Public Welfare Division District Branch

⑦ 上下水道料金の減免

児童扶養手当の支給を受けている世帯を対象に、上下水道料金が減額されます。

※受給者本人が契約している場合に限りです。
問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑧ *JR Commuter Pass Special Discount*

Mabibigyan ng 30 porsiyentong *discount* ang pamilya na tumatanggap ng suportang *Child Support Allowance* kapag nagpasa ng sertipikasyong na-issue ng Ward Office o District Branch at bumili ng *JR Commuter Pass*.

※ Hindi kasama dito ang Student Commuter Pass.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office,
Public Welfare Division District Branch

⑧ JR通勤定期特別割引

児童扶養手当の支給を受けている世帯は、区役所・支所が発行する証明書を提出してJR通勤定期乗車券を買くと、3割引されます。

※通学定期乗車券は対象外です。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

※Pagbawas ng mga regular na bayad sa paggamit sa mga paradahan ng bisikletang may bayad

Ang mga sambahayan na tumatanggap ng child support allowance ay makakatanggap ng pinababang bayarin para sa regular na paggamit ng mga binabayaranang paradahan ng bisikleta na matatagpuan sa paligid ng ilang mga itinalagang istasyon.

Silver Human Resources Center TEL : 842 - 4688

Ivy Park Call Center TEL : 0120 - 924 - 396

※有料自転車駐輪場における定期利用料金の軽減

児童扶養手当を受給している世帯を対象に、一部の対象駅周辺に設置された有料自転車駐輪場において、定期利用料金が軽減されます。

シルバー人材センター TEL : 842 - 4688

アイビーパークコールセンター TEL : 0120 - 924 - 396

3. Tatanggap ng Tax Exemption / Pagbawas Ng Babayaranang

Buwis 税の減免を受ける

Ang taong tumutugma o pasado sa mga kwalipikasyon o kondisyon sa sistema ng batas ng buwis ay maaaring makatanggap at makapag-apply para sa sistema ng pagbabawas ng babayaranang tax o buwis

Gayundin, ang taong tumutugma o pasado sa mga kwalipikasyon o kondisyon ay maaaring maging tax-exempt, mabawasan, o di kaya ay maging exempted ang *Residential Tax (Municipal/ Prefectural Tax)*. Kung nais ninyong mag-apply, ay huwag kalimutang mag-file ng inyong *Year-end Tax Adjustments at Final Income Tax Return*.

Ang Tatawagan : City Tax Office ng inyong tinitirahang ward

税法上の条件に該当する方は、税金が軽くなる制度の適用を受けることができます。また、条件に該当する方は、住民税（市・県民税）が非課税となったり、減免される場合があります。

適用を受けようとする場合は、年末調整や確定申告で忘れずに申告をしてください。

問合せ先：お住まいの区の市税事務所

4. Makakahiram ng Pera (Loan) 貸付を受ける

⑨ Welfare Funds and Loans para sa mga Single Parents at mga Biyuda Nagoya Welfare Funds and Loans para sa mga Biyudo

Maaaring makahiram ng kinakailangang pera para sa pag-aaral sa paaralan, pagkuha ng mga kasanayan o skills, makahanap ng trabaho, paglipat ng bagong tirahan, at iba pa.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

ほしふしかふふくししきんかしつけきん
⑨母子父子寡婦福祉資金貸付金

なごやししかふふくししきんかしつけきん
名古屋市寡夫福祉資金貸付金

学校での勉強、技能の習得、就職、転居などに必要な経費を借りることができます。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

5. Makahanap ng Trabaho / Skill-up

仕事を探す・スキルアップする

⑩ Higher Vocational Training Promotion Benefits

Upang makakuha ng kinakailangang kwalipikasyon para sa trabaho o pagbabago ng trabaho tulad ng Nurse atbp., kapag nag-aral sa isang Training

Institution ay maaaring mabigyan ng suportang pang-gastos sa araw-araw sa isang tinakdang panandaliang panahon.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

こうとうしょくぎょうくんれんそくしんきゅうふきん
⑩高等職業訓練促進給付金

看護師など就職・転職に必要な資格を取得するため、養成機関で学ぶ場合に、生活費の支援として一定期間支給されます。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑩Higher Vocational Training Promotion Fund and Loan

Sa nakatala sa No.10 sa itaas, sa pagkakataong naglalayong makakuha ng kwalipikasyon habang tumatanggap ng benipisyo, maaaring makahiram ng kinakailangang halaga/pera sa oras na papasok sa paaralan at kukuha ng trabaho.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

こうとうしょくぎょうくんれんそくしんしきんかして
⑪高等職業訓練促進資金貸付

上記⑩の給付金を受給しながら資格取得を目指す場合に、入学する時と就職する時に必要なお金を借りることができます。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑫ Independence Support Benefits for Educational Training

Sa pagkakataong kukuha ng kurso upang makakuha ng kwalipikasyon para sa Nursing Care, maaaaring mabigyan ng suporta para sa isang bahagi ng training fee nito.

※ May mga kundisyon. Mangyaring makipag-ugnayan sa mga tagapamahala bago simulan ang kurso.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

じりつしえんきょういくくんれんきゅうふきん
⑫自立支援教育訓練給付金

介護などの資格を取得するため、講座を受講する場合に、受講料の一部が助成されます。
※条件があります。受講を始める前にご相談ください。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑬Support Benefits for 「Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduate 」

Kung ang layunin ay upang kumuha ng kurso upang maipasa ang Certificate for Students Achieving Proficiency Level of Upper Secondary School Graduate, maaaring mabigyan ng suporta para sa isang bahagi ng Tuition Fee nito.

※ May mga kundisyon. Mangyaring makipag-ugnayan sa mga tagapamahala bago simulan ang kurso.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

⑬ こうとうがっこうそつぎょうていどにんていしけんごうかくしえんきゅうふきん 高等学校卒業程度認定試験合格支援給付金

高等学校卒業程度認定試験に合格するため、講座を受講する場合に、受講料の一部が助成されます。

※条件があります。受講を始める前にご相談ください。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑭ Workshops for Employment Support

Magsasagawa ng Seminar tulad ng Personal Computer at Nursing Care upang makakuha ng kasanayan sa mga kaaalaman na kapaki-pakinabang para sa paghahanap ng trabaho o pagbabago ng trabaho.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

⑭ しゅうぎょうしえんこうしゅうかい 就業支援講習会

パソコンや介護など、就職・転職に有利なスキルや知識を身に付けるための講習会を開催しています。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑮Paglalaan ng Pondo Para sa Pagpapautang Bilang Suporta sa Tirahan

Maaaring magamit ang “Suportang Programa Para sa Pagtayo sa Sarili ng

Mga Single Parent na Ama o Ina at ng Kanilang Mga Anak”, ng mga taong nagsisikap upang makatayo sa sarili, ay maaaring makatanggap ng perang pambayad sa upa ng tinitirahan.

Ang Tatawagan: Joinas . Nagoya TEL: 252-8824

じゅうたくしえんしきんかじつけぎょう
⑮ 住宅支援資金貸付事業

「母子・父子自立支援プログラム」を利用し、自立に向けて意欲的に取り組んでいる方は、家賃の貸付を受けることができます。

問合せ先：ジョイナス.ナゴヤ TEL 252-8824

Lugar na Mapagkokonsultahan Ukol sa Trabaho 仕事の相談先

(1) Sa malapit na Hello Work

May mga Hello Work na may Interpreter. Tingnan lamang sa Homepage.

▶ Homepage ng Ministry of Health, Labour and Welfare

<https://www.mhlw.go.jp/content/000592865.pdf>

(1) お近くのハローワーク

通訳がいるハローワークもあります。ホームページを見てください。

厚生労働省ホームページ

<https://www.mhlw.go.jp/content/000592865.pdf>

(2) Joinas. Nagoya

Tutulungan namin ang mga Single-Parent Family na makahanap ng trabaho.

TEL 252-8824

(2) ジョイナス.ナゴヤ (Joinas. Nagoya)

ひとり親家庭の方の仕事探しをお手伝いします。

TEL 252-8824

6. Paghahanap ng Matitirahan

住まいを探す

⑯ Recruitment of Tenants of Public Housing

Bukod sa pangkalahatang recruitment na isinasagawa ng Municipal o Prefectural Housing, mayroon ding recruitment para sa mga single -parent families.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child

Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

こうえいじゅうたく にゆうきよぼしゆう
⑯公営住宅の入居募集

市営住宅・県営住宅では、一般募集の他に、ひとり親家庭世帯向けの募集を行っています。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑰Mother and Child Life Support Facility

Ito ay isang pasilidad na matutuluyan ng mga batang wala pang 18 taong gulang at ng ina nito na nangangailangan ng proteksyon.

Ang Tatawagan: Tagapamahala sa Public Child Welfare, Public Child Welfare Division, Ward Office Tagapamahala sa Protection and Child Welfare ng Public Welfare Division, District Branch

ほ し せいかつしえんしせつ
⑱母子生活支援施設

保護が必要な18歳未満のお子さんとそのお母さんが入所する施設です。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑲Consultations for Tenants Renting Private Housing (Reservation Required)

Nagsasagawa ng konsultasyon ng paglipat ng bahay para sa mga Tenants na nagpapalaki ng mga bata na nagnanais umupa ng mga pribadong bahay.

Ang Tatawagan: Housing Counter

1-11-1 Higashizakura, Higashi-ku, Oasis 21 bus terminal TEL 961-4555

みんかんちんたいじゅうたくにゆうきよそうだん よやくせい
⑳民間賃貸住宅入居相談（予約制）

民間賃貸住宅への入居を希望する子育て世帯などに対し入居相談を行っています。

問合せ先：住まいの窓口 東区東桜一丁目11番1号 オアシス21 バスターミナル内
TEL 961 - 4555

7. Makatanggap ng Suporta sa Pagpapalaki ng Bata

子育て支援を受ける

⑱ Short Term Admission Support for Children (*Short Stay*)

Sa pagkakatong pansamantalang mahirap ang pagpapalaki ng mga bata sa loob ng tahanan dahil sa mga kadahilanang tulad ng ang mga magulang ay may sakit o iba pang mga pang-panlipunang dahilan, Bilang prinsipiyong pangkalahatan, hanggang isang linggo lamang ang limitasyon na maaaring iwan ang bata at paalagaan sa Nursery, Orphanage Facility at Foster Parents. Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office, Public Welfare Division District Branch

⑲ こども たんきにゆうしよせいかつえんじょ しよーとすてい 子どもの短期入所生活援助 (ショートステイ)

保護者の病気など社会的な理由により一時的に家庭での子育てが難しい場合に、原則、一週間を限度に、乳児院・児童養護施設・里親宅でお子さんを預かります。
問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

⑳ Suporta sa Pamumuhay para sa Single Parent Family

Para sa mga single parent family o mga biyuda o biyudo na nahihirapan sa pang araw-araw na pamumuhay;

1. Suporta sa pamumuhay : May bibisitang Helper, at tutulong sa mga gawaing-bahay at sa nursing care o pag-aalaga.
2. Suporta sa Pag-aalaga ng mga Bata : Maaaring iwan at paalagaan ng pansamantala ang bata sa isang itinalagang pasilidad na paalagaan.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office, Public Welfare Division District Branch

㉑ おやかていとうせいかつしえん ひとり親家庭等生活支援

ひとり親家庭の方や寡婦の方などが日常生活にお困りの場合に

- (1) 生活援助：ご自宅にヘルパーが訪問し、家事や介護をお手伝いします。
- (2) 子育て支援：指定の保育施設で、お子さんを一時的に預かります。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

㉒ Iba't Ibang Oras ng Pagpapa-alaga

Sa kadahilanang may trabaho ang magulang kung kaya't kailangang paalagaan ang anak, maaaring magamit ang Nursery. Mayroon ding paalagaan sa araw ng pista opisyal *holiday childcare* at ekstrang oras sa

pagpapa-alaga *extended childcare*, paalagaan sa gabi, paalagaan sa batang may sakit at kagagaling lang sa sakit.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office,
Public Welfare Division District Branch

㉑ 多様な保育

保護者の仕事などの理由でお子さんの保育が必要な場合、保育所などが利用できません。休日保育や延長保育、夜間保育、病児保育、病後児保育などもあります。
問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

㉒ Pag-papaalaga ng bata sa kindergarten

Ibinibigay ang pansamantalang pag-papaalaga ng bata sa kindergarten o lisensyadong pasilidad ng alagaan ng mga bata na kasalukuyang pinapasukan

Ang Tatawagan: Bawat kindergarten

Lisensyadong Pasilidad ng alagaan ng mga bata

㉓ 幼稚園における預かり保育

通っている幼稚園または認定こども園において一時預かり保育を行います。
問合せ先：各幼稚園 認定こども園

㉔ Pansamantalang Pangangalaga

Kung nahihirapang alagaan ang inyong anak dahil sa biglaang pangyayari, o upang mabawasan ang pisikal at pang-kaisipang pasanin ng mga magulang dahil sa pagod sa pag-aalaga ng inyong anak, pansamantalang pangangalagaan nito ang inyong anak.

Ang tatawagan: Pangsamantalang pangangalaga sa bata, Ward Office
Citizens Welfare and Children Division, Citizens Welfare Division District Branch

Nobinobi suporta sa pangangalaga ng bata: Punong himpilan TEL 962-5102

Mga batayan ng suporta sa pagpapalaki ng bata: Bawat batayan ng suporta sa pagpapalaki ng bata

㉕ 一時預かり

急に発生した事情などにより、一時的に家庭での保育が難しくなる場合や、育児疲れによる保護者の心や身体の負担を減らすため、お子さんを一時的に預かります。

問合せ先：

一時保育 区役所民生子ども課 支所区民福祉課

のびのび子育てサポート 本部 TEL 962-5102

子育て応援拠点 各子育て応援拠点

8. Sinisigurado ang gastos sa edukasyon para sa mga bata

子どもの養育費を確保する

㊤ Pinansiyal na tulong pang edukasyon atbp

Depende sa uri ng paaralan na pinapasukan ng inyong anak, magbibigay ng tulong pang pinansiyal para sa gastos sa pagpasok sa paaralan.

Ang Tatawagan: Ang pinapasukan ng bata na kindergarten o paaralan

㊤ しゅうがくえんじょうとう 就学援助等

お子さんが通っている学校の種類に応じて、就学のための費用などが援助されます。

問合せ先：お子さんが通っている幼稚園・学校

㊥ Mga subsidy para sa University Entrance Examination Fees ng mga sambahayang single-parent

Ang mga subsidy para sa University Entrance Examination Fees at sa Mock or Paractice Examination ay ibinibigay sa mga nasa ika'tlong taon na mga mag-aaral sa junior high school at senior high school na nakarehistro sa Junior High School Learning Support Program o ang Learning and Consultation Support Program para sa mga high school students.

Ang Tatawagan: Child Future Planning Division, Children and Youth Bureau

㊥ ひとり親家庭等への大学受験料等補助

中学生の学習支援事業や高校生世代への学習・相談支援事業に登録している中学3年生および高校3年生世代の子ども等を対象として、大学等受験料や模試費用を補助します。

問合せ先：子ども青少年局子ども未来企画課 TEL 972-3199

㊦ Pinansiyal na tulong pang edukasyon (Japanese Students Support Organization)

Mayroon mga uri ng benepisyo na scholarship o sistema na maaaring bumaba o maging exempted ang matrikula sa pinapasukan unibersidad o junior college.

Ang Tatawagan: ang pinapasukan unibersidad o junior college ng inyong anak

▶Japan Students Support Organization Homepage <https://www.jasso.go.jp/>

㊦ しょうがくきんとう にほんがくせいしえんきこう 奨学金等 (日本学生支援機構)

大学・短期大学などに通う方に対する給付型奨学金や授業料減免等があります。

問合せ先：お子さんが通っている学校

▶日本学生支援機構ホームページ <https://www.jasso.go.jp/>

9. Mga seguridad sa pagkakataon sa karanasan sa lipunan at pag-aaral ng mga bata

子どもの学びや社会体験の機会を確保する

㉗ Suporta para sa pag-aaral ng mga mag-aaral na nasa junior highschool

Magsasagawa ng sesyon sa pag-aaral na ibabase ayon sa level ng pag-aaralan ng bawat isa, upang makaugalian ang pag-aaral at makatuntong ng pag-aaral ng Sr. Highschool.

Ang Tatawagan: Child Future Planning Division, Children and Youth Bureau TEL 972-3199

㉘ ちゅうがくせい がくしゅうしえん中学生の学習支援

学習習慣を身に付けることや高校進学などを目指して、一人ひとりの学習レベルに合わせた学習会を開催しています。

問合せ先：子ども青少年局子ども未来企画課 TEL 972-3199

㉙ Lumilikha ng isang magandang lugar para sa mga batang single parent family

Para sa mga batang nasa ika 5 baitang sa elementarya hanggang sa ika 3 baitang sa junior highschool, mayroong itinakdang pasilidad kung saan madaling makihalubilo, makapag-usap, gumawa ng takdang aralin, magpalipas ng oras, at makilahok sa mga kaganapan.

Ang Tatawagan: Child Future Planning Division, Children and Youth Bureau TEL 972-3199

㉚ おやかてい こども いばしょづくりひとり親家庭の子どもの居場所づくり

小学5年生から中学3年生までのお子さんを対象に、気軽に立ち寄り、おしゃべりや宿題をしたり、ゆっくり過ごしたりイベントに参加することができる場を設けています

問合せ先：子ども青少年局子ども未来企画課 TEL 972-3199

⑳ Cultural/ Sport Exchange

Kami ay nagsasagawa ng event para sa mga “magulang at anak” at “magkakaparehong single parent”, upang magkaroon ng karanasan sa mga daigdig ng mga propesyonal sa larangan ng sport at musika upang mahikayat sila sa pagpili ng trabaho sa hinaharap.

Ang Tatawagan: Child Future Planning Division, Children and Youth

Bureau TEL 972-2522

ぶんか すぽーつこうりゅう
㉑文化・スポーツ交流

「親と子」「ひとり親同士」の交流や、将来の職業選択のきっかけとなるよう、スポーツや音楽などプロの世界を体験できるイベントを開催しています。

問合せ先：子ども青少年局子ども未来企画課 TEL 972-2522

㉒Single Parent Family Rest Home

Magbibigay suporta para sa bayarin kung sakaling gagamit ng “Kokumin syukusya Okuhamanako”, at iba pang lodging o titigilang facility ng day trip facility ng “Lego Land”.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office,

Public Welfare Division District Branch

おやかていきゅうようほむ
㉓ひとり親家庭休養ホーム

「国民宿舎奥浜名湖」などの宿泊施設や「レゴランド」などの日帰り施設を利用する場合、料金が補助されます。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

㉔Espesyal na paggamit sa mga pasilidad ng Lungsod

Libre ang paggamit sa pasilidad ng Lungsod gaya ng Higashiyama Zoo at City Science Museum.

Ang tatawagan: Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office,

Public Welfare Division District Branch

しゅうしせつゆうたいりょう
㉕市有施設優待利用

東山動植物園や市科学館など市の施設が、無料で利用できます。

問合せ先：区役所民生子ども課 支所区民福祉課

㉖Work experience para sa single parent family

Upang matulungan ang mga bata na magkaroon ng pananaw ng karera at trabaho na magiging gabay sa kanilang pagsasarili sa kanilang kinabukasan, at upang itaguyod ang pakikipag-ugnayan sa pagitan ng mga magulang at mga anak ng mga pamilyang nag-iisang magulang at sa pagitan ng mga

magulang at isa't isa. Ang Pamahalaan ay nagsasagawa ng 「Life Plan Seminar」 o mga sesyon ng karanasan sa trabaho' kung saan may pagkakataong maranasan ng mga bata ang iba't ibang trabaho, at mga kurso sa pagpapalano ng buhay kung saan matututo sila tungkol sa pagpapalano sa hinaharap at mga landas sa karera.

Ang Tatawagan: Child Future Planning Division, Children and Youth Bureau
Tel.052-972-2522

おやかていしよくぎょうたいけん
⑫ひとり親家庭職業体験

子どもの自立につながる職業観や勤労観を身につけるとともに、ひとり親家庭の親子及び親同士の交流を促進するため、様々な職業を体験する「職業体験会」と、将来設計や進路について学ぶ「ライフプラン講習」を実施します。

問合せ先：子ども青少年局子ども未来企画課 TEL 972-2522

Tagapamahala ng Public Child Welfare Ward Office, Public Welfare Division
District Branch

区役所民生子ども課 支所区民福祉課

Oras ng Tanggapan : mula Lunes hanggang Biyernes, 8:45 hanggang 17:15 (maliban sa araw ng Pista Opisyal, Katapusan at Simula ng Taon)

Pangalan	Kinaroroonan	TEL	FAX
Chikusa Ward Office	103, Hoshigaoka yamate, Chikusa-ku	753-1842	751-3120
Higashi Ward Office	7-74, Tsutsui 1-chome, Higashi-ku	934-1191	936-4303
Kita Ward Office	17-1, Shimizu 4-chome, Kita-ku	917-6524	917-6512
Kita Ward Office Kusunoki Branch	974, Kusunoki 2-chome, Kita-ku	901-2264	902-1843
Nishi Ward Office	18-1, Hananoki 2-chome, Nishi-ku	523-4593	523-4630
Nishi Ward Office Yamada Branch	358-2, Yasuji-cho, Nishi-ku	501-4971	503-3986
Nakamura Ward Office	23-1, Matsubara-cho 1-chome, Nakamura-ku	433-2983	433-2068
Naka Ward Office	1-8, Sakae 4-chome, Naka-ku	265-2318	241-6986
Showa Ward Office	3-19, Ayuchi-tori, Showa-ku	735-3903	735-3909
Mizuho Ward Office	3-32, Mizuho-tori, Mizuho-ku	852-9389	852-9375
Atsuta Ward Office	1-15, Jingu 3-chome, Atsuta-ku	683-9913	682-0346
Nakagawa Ward Office	223, Takabata 1-chome, Nakagawa-ku	363-4411	363-4302
Nakagawa Ward Office Tomida Branch	215, Haruta 3-chome, Nakagawa-ku	301-8361	301-8661
Minato Ward Office	12-20, Komei 1-chome, Minato-ku	654-9711	651-1190
Minato Ward Office Nanyo Branch	1801, Harutano 3-chome, Minato-ku	301-8342	301-8411
Minami Ward Office	3-10, Maehama-dori, Minami-ku	823-9395	823-9426

【フィリピン語】

Moriyama Ward Office	3-1, Obata 1-chome, Moriyama-ku	796-4602	796-4627
Moriyama Ward Office Shidami Branch	1401, Shimoshidami 1- chome, Moriyama-ku	736-2187	736-4670
Midori Ward Office	15, Aoyama 2-chome, Midori-ku	625-3961	621-6858
Midori Ward Office Tokushige Branch	401, Moto-tokushige, 1- chome, Midori-ku	875-2213	875-2215
Meito Ward Office	50, Kamiyashiro 2- chome, Meito-ku	778-3096	774-2781
Tempaku Ward Office	201, Shimada 2-chome, Tempaku-ku	807-3881	807-3829